

- (075.) 主 A very specialized 专门的；专业的；特定的 *feeding* 摄食的；进食的 *adaptation* 适应（性）；改编本；改写本 in zooplankton 浮游动物系 *is* that of *the tadpolelike* 像蝌蚪的 *appendicularian* 尾海鞘纲动物 who lives in a walnut-sized 核桃大小的 (or smaller) balloon 囊状物；气球 of mucus 黏液 equipped with 配备有；装有 filters 过滤器；滤光片；滤声器 that capture (v.) 捕获；捕捉；俘获 and concentrate (v.) 使集中；聚集；浓缩 phytoplankton 浮游植物。

浮游动物中一个高度特化的进食适应，是那个（属于）蝌蚪状尾海鞘的（适应）（这个尾海鞘生活在一个核桃大小（或更小）的黏液球中，这个黏液球配备有过滤器，这些过滤器能捕获并聚集浮游植物）。

流畅的整体译文

浮游动物中存在着一种高度特化的进食适应，其代表便是蝌蚪状的尾海鞘。这种动物生活在一个由黏液构成的、核桃大小（或更小）的球状“房子”里，这个“房子”上装备有能捕获并富集浮游植物的过滤器。

- (075.) A very specialized feeding adaptation in zooplankton is that of the tadpolelike appendicularian who lives in a walnut-sized (or smaller) balloon of mucus equipped with filters that capture and concentrate phytoplankton.

浮游动物中一种非常特殊的摄食适应是蝌蚪状尾海鞘，它生活在一个核桃大小（或更小）的粘液气囊中，气囊配备有过滤器，可以捕获并浓缩浮游植物。

这句话旨在描述一种特定浮游动物（尾海鞘）高度特化的摄食方式。

- 提出总述：在浮游动物界，存在一种高度特化的进食适应 (A very specialized feeding adaptation)。
- 指明主体：这种适应属于蝌蚪状的尾海鞘 (that of the tadpolelike appendicularian)。
- 描述其形式：这种动物的特殊之处在于，它居住在自己建造的一个黏液“房子”里 (who lives in a... balloon of mucus)。
- 解释其原理：这个黏液“房子”不是简单的居所，而是一个精密的捕食装置——它装备了过滤器 (equipped with filters)。
- 说明其功能：这些过滤器，能主动捕获水中的浮游植物并将其聚集起来 (that capture and concentrate phytoplankton)，供尾海鞘食用。

本质上，这是在介绍一种“会自己建带滤网的房子来高效捕食”的浮游动物的生存策略。

A very specialized feeding adaptation in zooplankton 系 is that of the tadpolelike appendicularian

- specialized feeding adaptation : 特化的进食适应。specialized 指 “专门化的、特化的” , **adaptation** 在生物学中指“生物为适应环境, 而形成的特殊结构或行为”。此处指浮游动物为获取食物, 而演化出的特殊方式。
- zooplankton : 浮游动物。漂浮或游动能力微弱、随波逐流的水生小动物 (如小虾、水母幼体、各种幼虫)。
- **that of : 那个 (...的)。that 是指示代词, 指代前面提到的 adaptation , 以避免重复。of 表示所属关系。整个短语意思是 “那个 (属于) ...的 (适应)” 。**
that of 的指代 : that 指代主句主语 A very specialized feeding adaptation , of 表示所属。 **is that of... 等于 is the adaptation of...** 这是为了避免重复。
- tadpolelike appendicularian : 蝌蚪状的尾海鞘。tadpolelike 意为 “像蝌蚪一样的” 。appendicularian 是 “尾海鞘” , 一种微小的海洋浮游被囊动物 , 因其幼虫状的、有尾巴的成体外形像蝌蚪, 而得名。

appendicularian 尾海鞘纲动物

The animal itself is small, translucent, and you can see it wagging its tail.

Appendicularians build a house around them, made of mucus and cellulose, that looks like a bubble, with a set of filters inside. When the filters clog, every few hours, they leave the house, and build a new one.

这种动物体型很小, 半透明, 你可以看到它在摇尾巴。尾索动物会在自己周围建造一个由黏液和纤维素构成的 “房子” , 看起来像个气泡, 里面有一套过滤系统。每隔几个小时, 当过滤系统堵塞时, 它们就会离开原来的 “房子” , 建造一个新的。



A very specialized feeding adaptation in zooplankton 系 is that of the tadpolelike appendicularian **who lives in** a walnut-sized (or smaller) balloon of mucus **equipped with** filters that capture (v.) and concentrate (v.) phytoplankton.

- walnut-sized (or smaller) balloon of mucus : 核桃大小 (或更小) 的黏液球。walnut-sized 是一个复合形容词, 意为 “核桃大小的” 。balloon 在此是比喻, 指一个中空的、充满水的球状结构。这是尾海鞘用自身分泌的黏液建造的、可居住的、带有滤食结构的 “房子” 。

- equipped with filters : 配备有过滤器。equipped with 意为“装备有、带有”。这些“过滤器”是黏液球结构的一部分，用于滤食。
- capture (v.) and concentrate (v.) phytoplankton : 捕获并聚集浮游植物。capture是捕获，concentrate 是使集中、浓缩。phytoplankton 是浮游植物，是浮游动物的主要食物来源。过滤器的作用不仅是拦截食物，还能将其聚集起来，提高摄食效率。
- 多重后置定语嵌套：句子的核心信息层层嵌套在定语中。中心词 appendicularian 被一个很长的定语从句修饰，而这个定语从句的宾语 balloon又带有后置定语 of mucus 和 equipped with filters，filters 又被另一个定语从句 that capture... 修饰。**形成了一个“动物 → 其房子 → 房子的过滤器 → 过滤器的功能”的链条。**

书作者解说

（在浮游动物中出现的）（一种很具体化的用来捕食的）适应，就是TA这种动物的适应；{它生存于一个核桃大小（或更小）的M的球状物中，[M球装备了一些（能够捕捉并聚拢浮游植物的）过滤装置]}。

GRE和GMAT考试中比较有特色的一个语言现象, 就是 that (those) of 的频繁出现。that (those) of 的作用是省略掉与前面一样的名词性成分，从而起到简化句子的结构、缩短句子的长度的作用。然而对于初学GRE和GMAT的人来说，在复杂句式一旦遇到，往往一下子搞不清楚这个that（或those）指的是前面众多名词性成分中间的哪一个。解决这个问题的办法，就是多读、反复读这样的句子，熟能生巧。